

ФОНЕТИКА

Ю. В. Дашкевич

МОРФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Корейский язык относится к числу агглютинативных, где одна грамматическая категория обычно соответствует одному аффиксу. Корейский язык обладает развитой системой суффиксов существительных, часть из которых, хотя и не являются показателями падежа в строгом смысле слова, можно сравнить с падежными окончаниями в русском языке, например: *-i/-ga* (маркер ремы) или *-eun/-neun* (маркер темы) – именительный падеж; *-eul/-reul* – винительный падеж; *-e/-ege* – дательный падеж и т. д. Некоторые суффиксы выполняют функции предлогов и союзов: *-wa/-gwa* ‘и, (вместе) с’, *-hago* ‘и’, *-na/-ina* ‘или’ и т. д. В корейском предложении любое заимствованное слово подчиняется тем же грамматическим правилам, что и исконно корейские слова, поэтому к существительным так же добавляются нужные окончания.

Как и в других агглютинативных языках, варианты аффиксов в корейском языке, как правило, определяются фонологическим контекстом. Некоторые суффиксы являются параллельными, то есть имеют варианты, начинающиеся на согласную или на гласную: их выбор зависит от последней фонемы в существительном. В большинстве случаев если слово заканчивается на согласную, то суффикс должен начинаться на гласную и наоборот.

Это правило оказывает значительное влияние на заимствованные слова, в которых последняя согласная буква может давать несколько вариантов произношения в зависимости от фонемного окружения.

Если английское слово заканчивается звуками /k/ или /p/, то в корейском языке они передаются слабыми глухими согласными /k/ и /p/ и произносятся импловивно. Однако в интервокальной позиции эти согласные представлены звонкими аллофонами (здесь и далее членение корейских слов на слоги дано в соответствии с их написанием):

notebook	/'nəʊtbʊk/	<i>no-teu-buk</i>	<i>no-teu-bug-i</i> ‘ноутбук’ (И. п.);
lilac	/'laɪlək/	<i>ra-il-lak</i>	<i>ra-il-lag-i</i> ‘сирень’ (И. п.);
lipstik	/'lɪpstɪk/	<i>rip-seu-tik</i>	<i>rip-seu-tig-i</i> ‘помада’ (И. п.);
tip	/tɪp/	<i>tip</i>	<i>tib-i</i> ‘чаевые’ (И. п.);
tulip	/'tju:lɪp/	<i>tyu-il-lip</i>	<i>tyu-il-lib-eul</i> ‘тюльпан’ (В. п.);
coffee shop	/'kɒfi ʃɒp/	<i>keo-pi-syop</i>	<i>keo-pi-syob-e</i> ‘в кофейню’.

Более существенные изменения наблюдаются в словах, которые в английском языке заканчиваются звуками /l/ или /t/.

Фонемам /l/ и /r/ в корейском языке соответствует одна фонема, у которой есть два варианта: [l], [ɾ]. В конечной позиции в слове и перед соглас-

ными произносится аллофон [l], а перед гласными – [r]. Следовательно, если слово закончивается на [l], то при добавлении суффиксов на гласную конечный звук заменяется на [r]:

hotel	/həʊ'tel/	<i>ho-tel</i>	<i>ho-ter-e</i> ‘в отель’;
channel	/'tʃænl/	<i>chae-neol</i>	<i>chae-neor-eul</i> ‘канал’ (В. п.);
caramel	/'kærəmel/	<i>ka-ra-mel</i>	<i>ka-ra-mer-eul</i> ‘карамель’ (В. п.);
pineapple	/'paɪnæpl/	<i>pa-in-ae-peul</i>	<i>pa-in-ae-peur-i</i> ‘ананас’ (И. п.);
sale	/seɪl/	<i>se-il</i>	<i>se-ir-i</i> ‘распродажа’ (И. п.).

Похожие изменения происходят в словах, которые заканчиваются на фонему /t/. В конце корейских слов она выделяется в отдельный слог *teu*, если следует за долгой гласной, дифтонгом или другой согласной:

smart	/smɑ:t/	<i>seu-ma-teu</i>	‘умный’
skate	/sket/	<i>seu-ke-i-teu</i>	‘коньки’
percent	/pə'sent/	<i>peo-sen-teu</i>	‘процент’

Фонеме /t/ после кратких гласных соответствует слабый неаспирированный глухой звук /t/, который в этой позиции на письме могут передавать сразу шесть согласных букв: *d, t, s, j, ch, h*. В заимствованиях из английского языка в подавляющем большинстве случаев используется буква *s*. Таким образом, при добавлении суффиксов на гласную также читается /s/:

Internet	/'ɪntənɛt/	<i>in-teo-net</i>	<i>in-teo-nes-eul</i> ‘интернет’ (В. п.);
jacket	/'dʒækɪt/	<i>jae-kit</i>	<i>jae-kis-eul</i> ‘пиджак’ (В. п.);
robot	/'rəʊbɒt/	<i>ro-bot</i>	<i>ro-bos-eul</i> ‘робот’ (В. п.);
rocket	/'rɒkɪt/	<i>ro-ket</i>	<i>ro-kes-eul</i> ‘ракета’ (В. п.).

Если же к таким словам присоединяются аффиксы на *i*, то согласная /t/ не только заменяется на /s/, но и палатализуется. В итоге полученный звук отдаленно напоминает английский /ʃ/, но с большей степенью палатализации:

carpet	/'kɑ:pɪt/	<i>ka-pet</i>	<i>ka-pes-i</i> ‘ковер’ (И. п.);
omelette	/'ɒmlət/	<i>o-meul-let</i>	<i>o-meul-les-i</i> ‘омлет’ (И. п.);
chocolate	/'tʃɒklət/	<i>cho-kol-lit</i>	<i>cho-kol-lis-i-na</i> ‘шоколад или’;
biscuit	/'bɪskɪt/	<i>bi-seu-kit</i>	<i>bi-seu-kis-i-na</i> ‘печенье или’.

Как уже упоминалось выше, многие параллельные аффиксы в корейском языке присоединяются к словам по правилу С+V, V+С. Тем не менее, некоторые аффиксы сочетаются со словами по противоположному правилу С+С, V+V, например, *-wa/-gwa* ‘и, с’, где *wa* считается гласной фонемой (дифтонгом или дифтонгоидом). Также помимо параллельных существуют и аффиксы, не имеющие вариантов, например: *-e* – показатель направления, *-eseo* – показатель места, *-deul* – показатель множественного числа, *-do* ‘тоже’, *-man* ‘только’. Следовательно, в сочетаниях согласных в конечной позиции корней слов и в начальной позиции суффиксов могут возникать ассимилятивные явления.

1. Если слово оканчивается на слабую непридыхательную согласную /p/, /t/ или /k/, а суффикс начинается на /h/, то вследствие фузии произносится аспирированная согласная /p^h/, /t^h/ или /k^h/ соответственно:

cup	/kʌp/	<i>keop</i>	+ <i>ha-go</i> → <i>keop^hago</i> ‘чашка и’;
ticket	/'tɪkɪt/	<i>ti-ket</i>	+ <i>ha-go</i> → <i>tiket^hago</i> ‘билет и’;
topic	/'tɒpɪk/	<i>to-pik</i>	+ <i>ha-go</i> → <i>topik^hago</i> ‘тема и’.

2. Если слово оканчивается на слабую непридыхательную согласную /p/, /t/ или /k/, а суффикс начинается на /m/ или /n/, то первая согласная становится носовой, то есть /m/, /n/ или /ŋ/ соответственно:

cup	/kʌp/	<i>keop</i>	<i>keom-man</i> ‘только чашка’;
ticket	/'tɪkɪt/	<i>ti-ket</i>	<i>ti-ken-man</i> ‘только билет’;
topic	/'tɒpɪk/	<i>to-pik</i>	<i>to-ping-man</i> ‘только тема’.

3. Если на стыке морфем находятся слабые непридыхательные согласные /p/, /t/ или /k/, то первая согласная произносится импловивно (подобно явлению потери взрыва в английском языке), а вторая заменяется на сильную непридыхательную /p̥/, /t̥/ или /k̥/ (в транслитерации записываются как *pp*, *tt*, *kk*):

cup	/kʌp/	<i>keop</i>	<i>keo(p)-tto</i> ‘чашка тоже’;
ticket	/'tɪkɪt/	<i>ti-ket</i>	<i>ti-ke(t)-kkwa</i> ‘билет и’;
topic	/'tɒpɪk/	<i>to-pik</i>	<i>to-pi(k)-ppo-da</i> ‘по сравнению с темой’.

В результате проведенного сравнительного анализа можно сделать вывод, что позиционные изменения играют значительную роль в формировании облика заимствованного слова. Кроме того, такие изменения важно учитывать, чтобы, с одной стороны, правильно распознавать заимствования в потоке речи, и с другой стороны, произносить их в соответствии с нормами корейского языка, а не пытаться сохранить сходство с английским оригиналом.